



## Proyecto/Guía docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (MAIOR FRANCÉS)		
<b>Materia</b>	Optativa		
<b>Módulo</b>	IV		
<b>Titulación</b>	GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS		
<b>Plan</b>		<b>Código</b>	47281
<b>Periodo de impartición</b>	PRIMER CUATRIMSTRE	<b>Tipo/Carácter</b>	OPTATIVA
<b>Nivel/Ciclo</b>	GRADO	<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	FRANCÉS/ESPAÑOL		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Christophe RABIET		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	crabiet@uva.es 983.423000 ext. 2786		
<b>Horario de tutorías</b>	<input type="checkbox"/> Lunes: 8h a 9h / 11h a 12h <input type="checkbox"/> Miércoles: 8h a 9h / 10h a 12h <input type="checkbox"/> Jueves: 8h a 9h		
<b>Departamento</b>	Despacho 8, dpto. Filología Francesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras (3a planta). Valladolid		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

Materia optativa que se cursa en cuarto curso del Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas con el fin de dotar al estudiante de las destrezas necesarias para la utilización, tanto de la lengua francesa como de la española, en la traducción específica de textos auténticos pertenecientes a ámbitos especializados. Así se propondrán textos pertenecientes a distintos temas como la política, la economía, la sociedad, la ciencia, la tecnología y el deporte, etc. También esa materia abordará cuestiones relativas a la traducción en nuestra sociedad actual, con el fin de familiarizar al alumno con la búsqueda de artículos relacionados con dicho tema.

### 1.2 Relación con otras materias

---

Esta asignatura deberá cimentar, acompañar y complementar esencialmente los objetivos de formación de un grado que, como éste, se integra en la Rama de Artes y Humanidades, de Lengua y Literatura.

### 1.3 Prerrequisitos

---

El alumnado deberá poseer, en términos generales, un alto nivel de conocimiento lingüístico, tanto en lengua francesa como española.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

Instrumentales

G1.1, G1.2, G1.3, G1.4, G1.5, G1.7, G1.8, G.9, G1.10, G1.11

Interpersonales

G2.1; G2.2; G2.3; G2.4; G2.5; G2.6; G2.10; G2.11; G2.13; G2.17

### 2.2 Específicas

E1; E2; E7; E8; E9; E13; E19; E20; E22; E25; E34; E35; E36; E38;





### 3. Objetivos

- Proporcionar al estudiante conocimientos de traducción directa e inversa.
- Aplicar los conocimientos lingüísticos de cada lengua a la traducción.
- Revisar contenidos gramaticales de ambos idiomas realizando un análisis contrastivo.
- Adquirir y familiarizarse con el léxico presente en los medios de comunicación.
- Fomentar la autonomía en el aprendizaje y búsqueda de diversas fuentes de información
- Familiarizarse con los desafíos de la traducción en nuestra sociedad actual

### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

Al final del cuatrimestre, el estudiante deberá manejar destrezas que le permitan alcanzar una cierta soltura a la hora de traducir textos específicos de diversa índole como por ejemplo:

- administrativos
- deportivos.
- sanitarios.
- económicos.
- políticos.
- sociológicos.
- científicos.
- culturales

Se revisarán contenidos de diferente naturaleza lingüística de ambas lenguas: sintáxis, morfología, léxico, fonética...etc.

### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Las clases serán teórico-prácticas y se impartirán haciendo uso de un corpus de textos seleccionado previamente, para que dé pie a un estudio contrastivo de ambos idiomas, poniendo en práctica de igual modo, métodos de traducción.

El/la estudiante jugará un papel fundamental en la asignatura, pues se realizará una puesta en común de las posibilidades de traducción de los textos. Su participación es fundamental.

Se enviará a los estudiantes, de manera telemática y con anterioridad a las sesiones, los textos que permitirán el desarrollo, tanto de los contenidos como de las competencias expuestos en la presente guía docente.

De igual modo, para que el aprendizaje sea óptimo, será primordial que el estudiante realice un trabajo previo de traducción de los textos propuestos.



## Evaluación

En lo que respecta a la evaluación, se realizará un control continuo a aquellos alumnos que hayan asistido a un 90% de las clases. Las faltas de asistencia deberán estar justificadas, ya que la participación en el aula cuenta de cara a la evaluación. En caso de no poder acogerse a la misma, o no superarla, los estudiantes contarán con las fechas oficiales del calendario de exámenes establecido por el Decanato.

## Bibliografía básica

VV. AA. *Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française 2010*, Paris, 2009.

*Le Petit Grevisse*, Groupe de Boeck, S.A. 2009.

Y. Delatour, D. Jennepin, A. Mattle-Yeganeh, B. Teyssier, M. Leon- Dufour, *Grammaire du Français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Hachette, 2004.

L.-M. Bescherelle, *La Conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2006. Grand Larousse bilingue Français –Espagnol – EspagnolFrançais

Grammaire d'usage de l'Espagnol contemporain ; *Pierre Gerboin - Christine Leroy*;

### Diccionarios y recursos online:

[www.rae.es](http://www.rae.es) <http://www.cnrtl.fr/> <http://www.linguee.fr/>

[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

<http://www.verbix.com/languages/>

## Bibliografía complementaria

Periódicos y revistas no especializadas, en los que se tratan temas de interés general: Le Monde; Libération; L'Express; Le Nouvel Observateur, Marianne; El País; El Mundo; Quo; etc;

Recursos de Internet:

Trabajo esencialmente con temas de actualidad encontrados en Internet. En prensa española y francesa, en textos de organismos oficiales franceses y españoles y pertenecientes a la unión Europea.

## Recursos necesarios

Acceso a Internet. Diccionarios y gramáticas



## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	60	Estudio y trabajo autónomo individual	50
		Estudio y trabajo autónomo individual	50
Total presencial	<b>60</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>100</b>

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua Valoración del trabajo individual de aula	30%	El/La estudiante ha de superar con una calificación mínima de 5 cada una de las pruebas que conforman el control continuo
Examen teórico-práctico Valoración de los conocimientos adquiridos	70%	
Examen final Examen teórico-práctico sobre los conocimientos sobre los que versa la materia	100%	Si <b>NO</b> se ha superado la materia o se ha renunciado al control continuo.

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Fecha fijada por el decanato de la Facultad de Filosofía y Letras
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Idem

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

## 8. Consideraciones finales

### Adenda a la Guía Docente de la asignatura

Adaptaciones sobre el desarrollo de la asignatura en caso de modalidad online por mandato de autoridades competentes: la asignatura y las tutorías se realizarían a través de la aplicación Zoom, en los horarios habituales publicados en la web de la Uva. El contenido de la asignatura, así como las modalidades de exámenes no cambiarían.